



Paroles de Sourds

À la découverte d'une autre culture

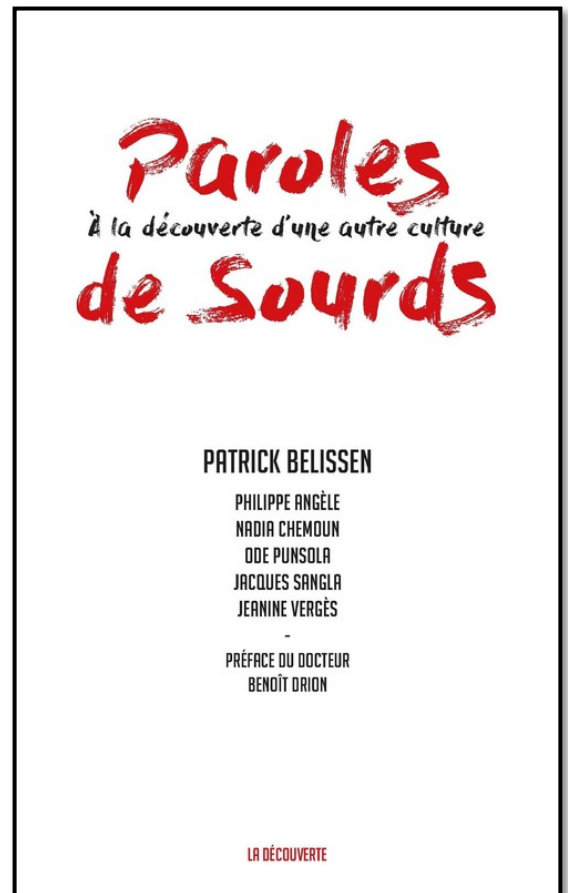
Patrick BELISSEN, Philippe ANGÈLE, Nadia CHEMOUN,
Ode PUNSOLA, Jacques SANGLA et Jeanine VERGÈS

Traduction du CETIM
(Centre de Traduction, d'Interprétation et de
Médiation linguistique)
Préface du docteur Benoit DRION

Six personnes, nées sourdes, racontent leurs parcours singuliers dans le premier livre traduit de la langue des signes française. Hors norme, ce livre veut briser l'indifférence qui entoure la situation particulièrement préoccupante des Sourds en France. Sortant d'un long silence, les auteurs interpellent l'Éducation nationale et le monde médical, et montrent que la reconnaissance de la langue des signes et de cette culture est indispensable pour que les Sourds cessent d'être tenus en marge du monde des entendants.

Dans nombre de pays développés, les Sourds ne sont pas considérés comme des « déficients auditifs », des handicapés, mais comme des êtres humains à part entière, dotés d'une langue singulière – la langue des signes – et donc d'une culture propre. Mais en France, malgré quelques timides avancées, c'est encore très loin d'être le cas : l'approche médicale de la surdité prévaut toujours sur la reconnaissance de la langue et de la culture du peuple sourd. Les classes bilingues pour les enfants sourds restent très peu nombreuses et l'éducation qui leur est majoritairement proposée s'accommode facilement, en matière de scolarité et de socialisation, des résultats désastreux liés à l'hégémonie des thérapies « oralistes ».

C'est que la majorité des entendants ignorent encore les inhibitions et les souffrances provoquées par l'injonction faite aux Sourds de parler comme eux, dans une langue – le français oral – qu'ils ne maîtrisent jamais. Et ils ignorent tout autant que la langue



des signes est pour les Sourds la voie royale vers une communication épanouie avec les autres, entendants ou non.



Patrick Belissen



Philippe Angèle



Nadia Chemoun



Ode Punsola



Jacques Sangla



Jeanine Vergès

C'est précisément ce que permet de découvrir ce livre hors normes, fruit d'un travail de plusieurs années, réunissant les récits de vie de six adultes sourds, formulés et enregistrés en langue des signes puis traduits en français. On y découvrira pour la première fois la parole « en direct » d'êtres de chair, d'os et de Verbe, les Sourds. Toutes et tous témoignent de l'éblouissement et de la « libération » qu'ils ont éprouvés en accédant à la pleine maîtrise de la langue des signes.

À travers ces parcours aussi divers qu'attachants, les auteurs affirment le même espoir : celui d'être reconnus dans leur normalité, dans leur droit à vivre avec leur différence, avec leur langue et leur culture.

Ce livre est le premier ouvrage traduit de la langue des signes française.

Patrick Belissen, Philippe Angèle, Nadia Chemoun, Ode Punsola, Jacques Sangla et Jeanine Vergès font partie du collectif OSS 2007 (Opération de sauvegarde des Sourds), qui a organisé en 2013 la « marche du siècle sourd », plus de mille kilomètres à pied, de Paris à Milan pour faire reconnaître la culture sourde.

D' Benoit Drion est le coordinateur du réseau Sourds et Santé.

Paroles de Sourds, A la découverte d'une autre culture, Patrick Belissen, Philippe Angèle, Nadia Chemoun, Ode Punsola, Jacques Sangla et Jeanine Vergès, publié aux Éditions La Découverte, 272 pages, 19,50 €.

http://www.editions-ladecouverte.fr/catalogue/index-Paroles_de_Sourds-9782707198020.html

Ce livre comporte une version en Langue Des Signes Française. La traduction est assurée par Vice & Versa avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.



Contact : Patrick Belissen – op.sauv.sourds@gmail.com